

# LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • HIVER / WINTER 2019



VOL. 18  
N° 5 / No. 5



*Donnez*  
*Give*

DONS DE CADEAUX ET DE NOURRITURE ACCEPTÉS JUSQU'AU 16 DÉCEMBRE  
GIFT AND FOOD DONATIONS ACCEPTED UNTIL DECEMBER 16

## DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

<p>p.14</p> <p>Inscriptions AADD0 AADD0 registration</p> <p>08 DÉC - DEC</p>	<p>Séance du conseil Council session</p> <p>10 DÉC - DEC</p>	<p>p.13</p> <p>Concert gratuit Free concert</p> <p>12 DÉC - DEC</p>	<p>p.16</p> <p>Centre civique fermé Civic Centre closed</p> <p>25 DÉC - DEC</p>
<p>Atelier Go DDO Go DDO workshop</p> <p>29 DÉC - DEC</p>	<p>p.15</p> <p>Centre civique fermé Civic Centre closed</p> <p>01 JAN - JAN</p>	<p>p.16</p> <p>Inscriptions - activités culturelles Cultural activities registration</p> <p>22 JAN - JAN</p>	<p>p.15</p> <p>Carnaval d'hiver Winter Carnival</p> <p>01 FÉV - FEB</p>

Ville de Dollard-des-Ormeaux  
12001, boulevard De Salaberry  
Dollard-des-Ormeaux (Québec)  
H9B 2A7  
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS  
*INFORMATION*  
514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*  
514 684-6111

Bibliothèque – *Library*  
514 684-1496

AADD0 (Piscines)  
*AADD0 (Pools)*  
514 684-0070

Centre des arts  
*Centre for the Arts*  
514 684-1012  
Poste / Local 213

Info-Crime Montréal  
514 393-1133

Police – Poste de quartier 4  
*Police Station 4*  
514 280-0104

Police – Appels non urgents  
*Police – Non-urgent calls*  
514 280-2222

Ressources sociocommunautaires  
*Social and Community Resources*  
211

## LES BACS EN HIVER : UN DÉFI POUR TOUS! BINS IN WINTER: A CHALLENGE FOR ALL OF US!



Nous vous demandons de vous assurer que vos bacs de recyclage et de matières organiques soient :

- **accessibles, déneigés et bien positionnés** : les roues et la poignée vers votre résidence;
- placés à une **distance minimale de 30 cm (12 po) du trottoir** ou de la rue, pour ne pas nuire au déneigement.

En cas de tempête de neige, vous pouvez reporter la sortie de vos bacs à la collecte suivante.

**RAPPEL** : Entre les collectes, vos bacs (bleu et brun) doivent être entreposés de façon à ce qu'ils ne soient pas visibles de la rue.

Please make sure that your recycling and organic waste bins are:

- **Accessible, clear of snow and well-positioned** with the wheels and handle facing the house
- Placed a **minimum of 30 cm (12 in.) from the sidewalk** or street, so as not to interfere with snow removal operations

In the event of a snowstorm, you can wait until the following week to put out your bins.

**REMINDER**: Between collections, your wheeled bins (blue and brown) must be stored so that they are not visible from the street.

## COLLECTE D'ARBRES DE NOËL / CHRISTMAS TREE PICKUP



Les arbres de Noël seront ramassés les **mercredis 8, 15 et 22 janvier** (la collecte se poursuivra les jeudis et les vendredis, au besoin). Veuillez les placer **en bordure de rue avant 7 h** le jour de la collecte. Certains d'entre eux serviront de brise-vent autour des patinoires extérieures et les autres seront déchiquetés.

Christmas trees will be collected on **Wednesdays, January 8, 15 and 22** (the collection will continue on Thursdays and Fridays, if necessary). Please place them **curbside before 7 a.m.** on the day of the collection. Some of them will be used to make windbreaks around outdoor skating rinks and the others will be shredded.

## TOURNÉE DES CONSEILLERS ET NOUVEAUX PROJETS EN 2020 COUNCILLORS' TOUR AND NEW PROJECTS IN 2020

Cet automne, nous avons tenu la première édition de notre **Tournée des conseillers**. Ce fut l'occasion pour nos résidents de rencontrer le conseiller ou la conseillère de leur district ainsi que des membres de notre administration. Grâce à diverses présentations ainsi qu'à une période de questions et réponses, nous avons informé nos résidents du fonctionnement interne de notre ville et répondu à toutes leurs questions. Ce fut une expérience d'apprentissage précieuse tant pour les résidents que pour la Ville. **Nous avons été sensibilisés à des questions importantes et avons également reçu de bonnes idées, que nous mettrons certainement en œuvre dans nos projets à venir.** Merci à tous ceux qui ont pris le temps d'assister à ces rencontres. Pour ceux qui n'ont pas pu venir, nous espérons vous voir l'année prochaine!

L'année 2020 commencera par le **lancement de projets passionnants**, dont la rénovation de notre bibliothèque et la rénovation du Centre civique. Toutes les interruptions majeures de services à ces endroits seront affichées sur notre site Web.

En mon nom et en celui des conseillers et de nos familles, j'aimerais offrir nos meilleurs vœux à tous nos résidents pour un temps des Fêtes sécuritaire, reposant et joyeux, rempli de moments merveilleux avec leurs proches.

Je vous rappelle que les conseillers et moi-même sommes là pour vous servir et nous sommes toujours heureux de recevoir vos idées et vos commentaires.

This fall, we held the first edition of our **Councillors' Tour**. It was an opportunity for our residents to meet their district councillor and members of our administration. Through various presentations as well as a question-and-answer period, we informed our residents about the inner workings of our city and answered all their questions. It was a valuable learning experience for both the residents as well as the City. **We were sensitized to important issues and obtained some great ideas, which we will certainly implement in our upcoming projects.** Thank you to all those who took the time to attend these sessions. For those who weren't able to make it, we look forward to seeing you next year!

The year 2020 will begin with the **launch of exciting projects**, such as the renovation of our library and Civic Centre. Any major interruption of services in these areas will be posted on our website.

On behalf of the councillors and our families, I would like to extend our best wishes to all our residents for a safe, restful and joyous holiday season filled with wonderful moments with loved ones.

I would like to reiterate that the councillors and I are here to serve you and we welcome and appreciate your ideas and feedback.

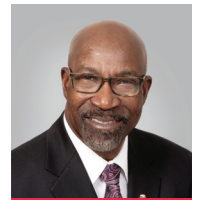
Alex Bottausci  
Maire / Mayor  
Téléphone : 514 684-1465  
[abottausci@ddo.qc.ca](mailto:abottausci@ddo.qc.ca)  
Facebook : @AlexBottausciDDO



Alex Bottausci  
Maire / Mayor  
[abottausci@ddo.qc.ca](mailto:abottausci@ddo.qc.ca)



Laurence Parent  
District 1  
[lparent@ddo.qc.ca](mailto:lparent@ddo.qc.ca)



Errol Johnson  
District 2  
[ejohnson@ddo.qc.ca](mailto:ejohnson@ddo.qc.ca)



Mickey Max Guttman  
District 3  
[mguttman@ddo.qc.ca](mailto:mguttman@ddo.qc.ca)



Herbert Brownstein  
District 4  
[hbrownstein@ddo.qc.ca](mailto:hbrownstein@ddo.qc.ca)



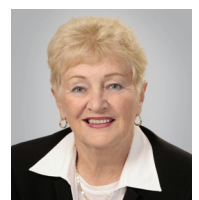
Morris Vesely  
District 5  
[mvesely@ddo.qc.ca](mailto:mvesely@ddo.qc.ca)



Valérie Assouline  
District 6  
[vassouline@ddo.qc.ca](mailto:vassouline@ddo.qc.ca)



Pulkit Kantawala  
District 7  
[pkantawala@ddo.qc.ca](mailto:pkantawala@ddo.qc.ca)



Colette Gauthier  
District 8  
[cgauthier@ddo.qc.ca](mailto:cgauthier@ddo.qc.ca)

## LA POPOTE ROULANTE RECHERCHE DES BÉNÉVOLES MEALS ON WHEELS IS LOOKING FOR VOLUNTEERS



# POPOTE ROULANTE MEALS ON WHEELS

La Popote roulante est un programme mené par des bénévoles qui fournissent des repas chauds et nutritifs à des personnes âgées seules ou à mobilité réduite. Ils étendent leurs heures d'opérations à deux jours semaine au Centre communautaire de la Ville, soit les mardis et les jeudis. Ils sont donc **à la recherche de cuisiniers et de livreurs** pour rendre le tout possible. En offrant trois heures de votre temps, vous apportez du réconfort aux personnes âgées et socialement isolées qui vivent à Dollard-des-Ormeaux.

Inscrivez-vous dès aujourd'hui auprès du Centre d'action bénévole, au 514 457-5445, poste 226 ou au [www.cabvwi.org](http://www.cabvwi.org).

Meals on Wheels is a volunteer-led program that provides hot and nutritious meals to seniors who are alone or with reduced mobility. They are extending their hours of operation to two days a week at the City's Community Centre – Tuesdays and Thursdays. They are therefore **looking for additional cooks and delivery people** to make it all possible. By volunteering three hours of your time, you bring comfort to the elderly and socially isolated people living in Dollard-des-Ormeaux.

Sign up today with Volunteer West Island at 514-457-5445, ext. 226 or at [www.cabvwi.org](http://www.cabvwi.org).

## CUEILLETTE DE CADEAUX ET DE NOURRITURE FOOD AND GIFT DRIVE



Aidez-nous à rendre la période des Fêtes plus joyeuse pour tous. **Jusqu'au 16 décembre**, vous pouvez faire un don de nourriture non périssable et de cadeaux emballés. Pour chaque cadeau offert, veuillez indiquer s'il est destiné à un garçon ou à une fille, ainsi que l'âge approprié. Déposez vos cadeaux et vos denrées non périssables **dans le hall d'entrée du Centre civique**. Ils seront remis à des organismes locaux.

*Help us make the holidays special for everyone. **Until December 16**, there will be a collection of non-perishable food and gift-wrapped presents. Please indicate if the present is for a boy or a girl, and the age for which it would be most suitable. Gifts and non-perishable items may be dropped off **in the Civic Centre lobby**. They will be forwarded to local organizations.*

## NOUS AVONS BESOIN DE VOUS! / WE NEED YOUR HELP!



Souhaitez-vous poser un geste positif pour l'environnement et contribuer à la conservation de la ressource la plus importante au monde?

Dans le cadre de la Stratégie québécoise d'économie d'eau potable, **la Ville est à la recherche de volontaires** qui désirent aider en permettant l'installation gratuite d'un compteur d'eau dans leur résidence.

**Les données recueillies sont confidentielles et n'auront aucune influence sur votre compte de taxes.** Cette mesure permettra de dresser un portrait de la consommation d'eau potable dans le secteur résidentiel et nous aidera à atteindre notre objectif de réduire le gaspillage de l'eau.

Si vous désirez participer, communiquez avec nous au 514 684-1010 ou par courriel à [compteursdeau@ddo.qc.ca](mailto:compteursdeau@ddo.qc.ca).

Do you want to make a positive gesture for the environment and contribute to the conservation of the most important resource in the world?

As part of the Québec Strategy for Drinking Water Conservation, **the City is looking for volunteers** willing to help by having a water meter installed in their home, free of charge.

**The data collected is confidential and will have no impact on your tax bill.** This measure will provide a portrait of drinking water consumption in the residential sector and help us achieve our goal of reducing water waste.

If you would like to participate, please contact us at 514-684-1010 or by email at [compteursdeau@ddo.qc.ca](mailto:compteursdeau@ddo.qc.ca).



## PERMIS POUR CHIENS ET CHATS DOG AND CAT LICENCES



Vous avez un chien et/ou un chat? Nous aimerions vous rappeler qu'il est **obligatoire d'enregistrer votre chien et/ou votre chat** auprès de la Ville de Dollard-des-Ormeaux afin d'obtenir un permis pour chaque animal. Vous devrez par la suite renouveler votre permis lorsque requis.

Do you have a dog and/or a cat? We would like to remind you that **it is mandatory to register your dog and/or your cat** with the City of Dollard-des-Ormeaux in order to obtain the appropriate licence for each animal. You also need to renew the licence when required.

## OPÉRATIONS DE DÉNEIGEMENT / SNOW REMOVAL OPERATIONS



La Ville se prépare aux pires scénarios et **revoit ses façons de faire dans un souci d'amélioration continue.**

Actuellement, **les boulevards et les rues principales des secteurs résidentiels sont déneigés en priorité** et plus souvent afin de fluidifier le trafic automobile. Le reste des rues et des trottoirs sont ensuite déneigés. La Ville comprend treize (13) secteurs de déneigement, dont huit (8) sont pris en charge par la Ville et cinq (5) sont donnés en contrat au privé.

Lorsqu'il y a une tempête de neige ou de verglas, **plus d'effectifs sont sur la route pour l'épandage d'abrasifs** sur les rues et les trottoirs afin de sécuriser la ville le plus rapidement possible.

Une nouveauté cette année : **les entrepreneurs autorisés à effectuer le déneigement des entrées, des allées et des aires de stationnement, tant au niveau résidentiel que commercial, sur le territoire de la ville de Dollard-des-Ormeaux, sont invités à communiquer avec la Ville pour connaître les horaires des opérations de déneigement effectuées par la Ville.** Ainsi informés, les entrepreneurs pourront coordonner leurs propres opérations de déneigement plus efficacement, en décidant de passer après les opérations de déneigement effectuées par la Ville.

Un rappel pour la sécurité de tous : **soyez vigilants sur la route et veuillez respecter les opérations de déneigement en cours.**

Pour plus d'informations sur les opérations de déneigement de la Ville, rendez-vous sur la page d'accueil de notre site Web (bouton « Opération déneigement »), visitez nos pages Facebook et Instagram ou encore consultez nos babillards électroniques.

The City is preparing for the worst scenarios and **reviewing its methods for the sake of continuous improvement.**

Currently, the **boulevards and main streets in the residential sectors are cleared of snow first** and more often in order to make traffic more fluid. The rest of the streets and sidewalks are then cleared. The City consists of thirteen (13) snow removal areas, eight (8) of which are done internally and five (5) are given to contractors.

When there is a snowstorm or ice storm, **more workers are on the road to spread abrasives** on streets and sidewalks in order to secure the city as quickly as possible.

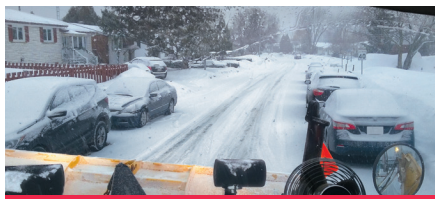
New this year, **contractors authorized on the territory of the city of Dollard-des-Ormeaux to remove snow from entrances, driveways and parking areas at both residential and commercial premises are invited to contact the City to find out about the scheduled passage of the City's snow removal equipment.** In this way, contractors will be able to coordinate their own snow removal operations more efficiently by deciding to proceed after the City's snow removal operations.

A reminder for the safety of all: **be careful on the road and respect the snow removal operations that are under way.**

For more information on the City's snow removal operations, visit our website ("Snow removal" button) visit our Facebook and Instagram pages or check the messages on our electronic boards.



## CHUTES DE NEIGE ET STATIONNEMENT SUR RUE PENDANT LA SAISON HIVERNALE SNOWFALL AND STREET PARKING FOR THE WINTER SEASON



Afin de faciliter les opérations de déneigement des rues publiques, **il est interdit de laisser un véhicule stationné sur une voie publique lors d'une chute de neige** et avant que les opérations de déneigement ne soient complétées par la Ville. Il en revient donc aux résidents et à leurs visiteurs de vérifier les prévisions météorologiques à l'avance et de déplacer leurs véhicules hors de la voie publique, à un endroit qui ne nuira pas aux opérations de déneigement.

**Ceci s'applique également aux résidents qui ont un entrepreneur privé en déneigement :** veuillez prendre note que le déneigement de la rue est prioritaire et que vos véhicules ne peuvent pas être stationnés dans la rue avant que les camions de déneigement de la Ville soient passés.

En cas de situations exceptionnelles où vous n'avez pas assez d'espace de stationnement lors d'une chute de neige, vous êtes invités à **contacter le Service de la patrouille municipale au 514 684-6111** pour discuter des options qui s'offrent à vous.

*In order to facilitate snow removal on public streets, **it is prohibited to park a vehicle on a public roadway during a snowfall** and before snow removal operations are completed by the City. It is therefore the responsibility of our residents, as well as their visitors, to check the weather forecast in advance and move vehicles off the public roadway in order to not impede snow removal operations.*

***This also applies to residents who have a private snow removal contractor:*** please note that street snow removal is a priority and that your vehicles may not be parked on the street before City plows pass on your street.

*In case of exceptional circumstances when you may not have enough parking space during or after a snowfall, you are invited to **contact the Municipal Patrol Service at 514-684-6111** in order to discuss alternate solutions.*

## ATTENTION AU GEL D'EAU! BEWARE OF WATER FREEZE-UP!



Assurez-vous de **bien fermer la source d'alimentation des robinets extérieurs et de vidanger le conduit.** Ne cloisonnez pas votre entrée d'eau; il est préférable qu'elle soit dégagée pour permettre à l'air ambiant de circuler. Si elle est située dans le garage, la tuyauterie doit être bien isolée.

**Renseignements :** 514 684-1010

*Make sure to **close the exterior water valve and to flush the pipe.** Do not enclose your water entry. Keeping it open is preferable and permits the air to circulate. If it is located in the garage, the pipe must be well insulated.*

**Information:** 514-684-1010

## LE DÉNEIGEMENT / SNOW REMOVAL



Saviez-vous que la neige que vous pelletez ou débalez de votre entrée ne devrait pas être envoyée chez le voisin, sur le trottoir, sur les bordures ni dans la rue, afin de ne pas nuire aux opérations de déneigement effectuées par la Ville?

### Et n'oubliez pas!

Un règlement de la Ville stipule que tout propriétaire qui retient les services d'un entrepreneur en déneigement doit s'assurer que ce dernier détient un permis valide pour l'année courante, délivré par la Ville.

Did you know? Snow that you shovel or remove from your driveway should not be deposited on your neighbour's property, on the sidewalk and street curbs, or in the street so as not to interfere with the snow removal operations carried out by the City.

### And don't forget!

In compliance with a City bylaw, any property owner who hires a snow removal contractor must ensure that the contractor has obtained a valid permit for the current year, issued by the City.

PROGRAMME

# RU K

PROGRAM

# 7300

Appels par année  
Calls per year

# 11

Interventions nécessaires  
et réussies  
Successful required  
interventions

## PATROUILLE MUNICIPALE MUNICIPAL PATROL



# 825

Appels mensuels à la  
patrouille municipale  
Calls per month to the  
Municipal Patrol

# 10 000

Permis de stationnement  
de nuit accordés  
Night parking permits granted



Arbres plantés dans notre ville

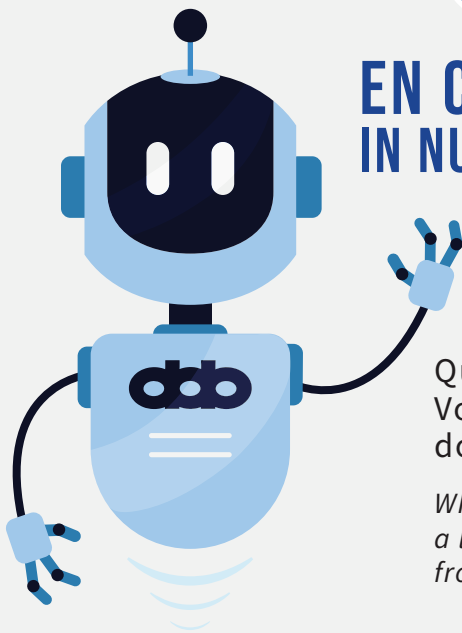
# 1670

Trees planted in our city



# 2019

## EN CHIFFRES IN NUMBERS



Quelle année inoubliable!  
Voici quelques incroyables  
données de 2019.

*What a great year! Let's take  
a look at some amazing data  
from 2019.*

# 2800

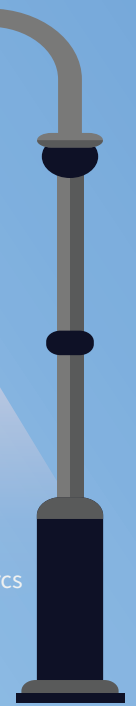
Spectateurs de concerts  
Concert attendees

# 3771

Lumières à DEL décoratives  
dans notre ville  
Decorative LED lights in our city

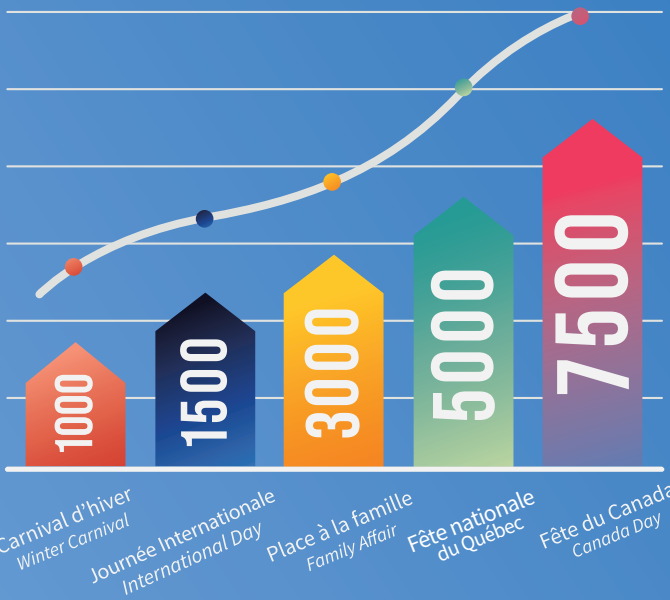
# 82

Lumières à DEL  
installées dans nos parcs  
New LED lights  
installed in our parks



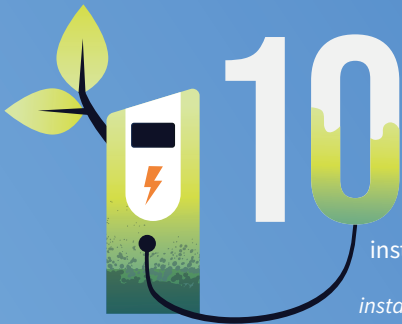


**NOMBRE DE PARTICIPANTS**  
**NUMBER OF PARTICIPANTS**

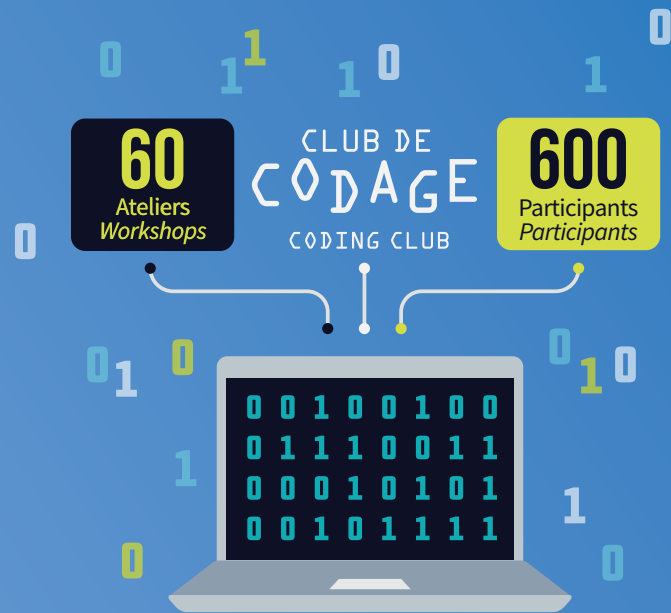


Requêtes des résidents reçues par les Travaux publics

*Residents requests received by the Public Works Department*



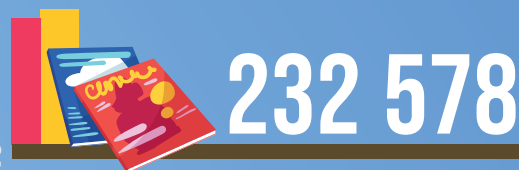
Bornes électriques installées au Centre civique  
*Car charging stations installed around the Civic Centre*



**600**

Permis et certificats d'autorisation émis par le Service de l'aménagement urbain et de l'ingénierie.  
*Permits and certificates of authorization issued by the Urban Planning and Engineering Department.*

**PRÊTS DE LA BIBLIOTHÈQUE**  
**LIBRARY LOANS**



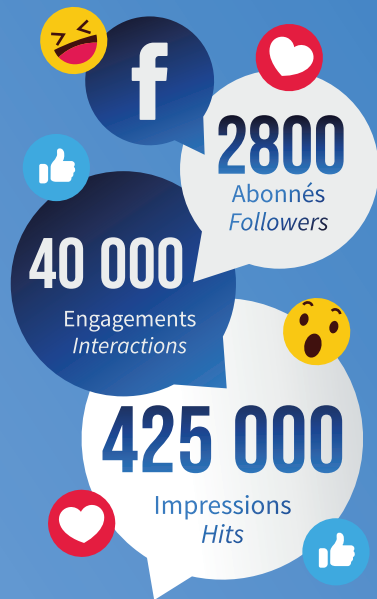
Livres et magazines  
*Books and magazines*



Documents audiovisuels  
*Audiovisual materials*



Livres numériques  
*eBooks*



## C'EST L'HIVER... SOYEZ À L'AFFÛT! / THIS WINTER, BE AWARE

À l'approche de l'hiver, l'équipe de policiers du poste 4 aimerait vous faire **quelques petits rappels importants** pour votre sécurité.

- \* **Le passage aux pneus d'hiver à partir du 1<sup>er</sup> décembre est obligatoire.** De plus, il est primordial d'adapter votre conduite aux conditions hivernales pour rester en contrôle et assurer la sécurité de vos déplacements.
- \* Étant donné qu'en hiver, les jours sont plus courts et la luminosité est moins importante, il est fortement recommandé aux piétons de **porter des couleurs vives ou d'avoir avec soi des articles réfléchissants**, mais surtout, de bien traverser aux intersections.
- \* Il est possible de prévenir **les introductions par effraction** en suivant certaines règles simples :
  - **Laissez les lumières extérieures allumées** lorsque vous quittez votre maison pour la soirée;
  - **Laissez la musique ou le téléviseur allumé** à l'intérieur pour dissuader les cambrioleurs;
  - **Verrouillez toutes les portes** et les fenêtres, même au deuxième étage;
  - Un **système d'alarme** est toujours un outil précieux (mettez les autocollants de la compagnie d'alarme bien en évidence sur vos portes et fenêtres).
- \* **Lorsque vous magasinez**, suivez ces conseils utiles :
  - Verrouillez votre voiture et vos fenêtres;
  - Ne laissez aucun article de valeur en vue dans votre voiture;
  - Placez votre véhicule dans une zone bien éclairée.

Les voleurs observent et sont toujours à l'affût d'une bonne occasion.

**Le commandant François Morier du poste de quartier 4 ainsi que son équipe vous souhaitent de joyeuses Fêtes.**

With winter approaching, the team of police officers at Station 4 would like to give you **some important reminders** for your safety.

- \* **Changing to winter tires is mandatory as of December 1.** As well, it is very important to adapt your driving to winter conditions to stay in control and be safe when on the go.
- \* In the month of November, the days grow shorter and the brightness of the day is diminished. It is highly recommended for pedestrians to **wear bright colours** or to **use reflective items**, and especially to cross at intersections.
- \* Instances of **breaking and entering** can be reduced by following some of these simple rules:
  - **Leave lights on outside** when you leave your home for the evening.
  - **Playing music** or leaving a television on can deter burglars.
  - **Lock all doors and windows**, even on the second floor.
  - **Lock the gate** that gives access to your backyard.
  - An **alarm system** is always a valuable tool (to highlight your alarm system, put the company's stickers on doors and windows).
- \* **When shopping**, please follow these helpful hints:
  - Lock your car doors and windows.
  - Don't leave anything of value in sight in your car.
  - Park your vehicle in a well-lit area.

Thieves are watching and always looking for a great opportunity.

**Chief François Morier of Station 4 and his team wish you all a wonderful holiday season!**

## RESTEZ EN SÉCURITÉ LORS DES OPÉRATIONS DE DÉNEIGEMENT! BE SAFE DURING SNOW REMOVAL OPERATIONS

En raison de sa longueur et de sa hauteur, un véhicule de déneigement comporte de nombreux angles morts qui empêchent souvent son conducteur de bien voir les piétons et les petits véhicules.

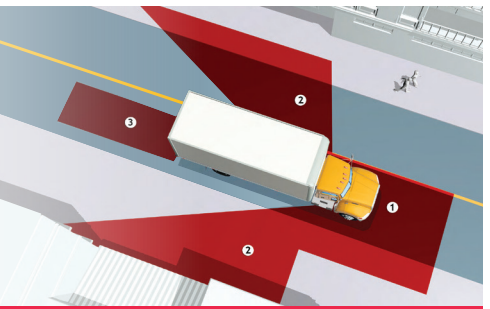
### Conseils de sécurité

- Se **tenir à distance** des véhicules lourds.
- S'assurer d'**être vu par le conducteur** et établir un contact visuel avec celui-ci. Si vous ne le voyez pas, il ne vous voit pas non plus.
- Se méfier des **angles morts**.
- **Traverser** au bon endroit au bon moment.
- En cas de doute, il faut **s'éloigner du véhicule** et attendre qu'il quitte les lieux.
- Être **attentif** : éviter de texter ou de porter des écouteurs.

Because of their length and height, snow-clearing vehicles have many blind spots that often prevent their drivers from seeing pedestrians and small vehicles.

### Safety tips

- **Keep your distance** from heavy vehicles.
- Make sure the **driver sees you** and establish eye contact with him. If you don't see the driver, he doesn't see you either.
- Beware of **blind spots**.
- **Cross** at the right place at the right time.
- If you have any doubt, you should **move away from the vehicle** and wait for it to leave.
- **Pay attention**: avoid texting or wearing headphones.



## EMBALLEZ VOS CADEAUX DE FAÇON CRÉATIVE ET SANS GASPILLAGE! WRAP YOUR GIFTS CREATIVELY AND WITH ZERO WASTE!



Le temps des Fêtes approche à grands pas et l'emballage des cadeaux aussi! La **méthode japonaise Furoshiki** vous permet **d'emballer vos cadeaux de façon écologique et économique**. Prenez un tissu ou une taie d'oreiller que vous avez sous la main et amusez-vous à emballer vos cadeaux en suivant ces étapes!

*The holiday season is fast approaching and so is gift wrapping! The **Japanese Furoshiki method** allows you to **wrap your gifts ecologically and economically**. Take a cloth or a pillowcase you have in the house and have fun wrapping your gifts by following these steps!*



## CONDITIONS DES PATINOIRES EXTÉRIEURES EN SEULEMENT DEUX CLICS CONDITIONS OF THE OUTDOOR RINKS IN ONLY TWO CLICKS



Pour connaître les conditions de nos installations sportives extérieures :

1. Sélectionnez l'onglet « Services en ligne » sur notre site Web [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca); et
2. Cliquez sur l'option « Conditions des installations hivernales ».

Vous y trouverez l'état des patinoires dans les différents parcs de la ville. La mise à jour est faite quotidiennement.

*To know the condition of our outdoor rinks:*

1. Select the "Citizen services" tab on our website [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca); and
2. Click on "Conditions of winter facilities."

*You will find the state of public skating rinks throughout the city. The page is updated daily.*

**LA LECTURE EN CADEAU, DU 2 DÉCEMBRE AU 10 JANVIER**  
**THE GIFT OF READING, FROM DECEMBER 2 TO JANUARY 10**



La bibliothèque est fière de s'associer avec la Fondation pour l'alphabétisation dans le cadre du programme La lecture en cadeau. En 20 ans, plus de 600 000 enfants ont reçu un livre neuf, notamment grâce à votre participation et à celles des bibliothèques.

Entre le 2 décembre et le 10 janvier, vous pouvez faire don d'un livre neuf pour un enfant en milieu défavorisé de la région. Tous les livres neufs pour enfants peuvent être déposés dans la boîte de dons située à l'intérieur de la bibliothèque.

Un gros merci à tous ceux qui participent chaque année!

The library is proud to be affiliated with the Literacy Foundation and its program "The Gift of Reading." Over the last 20 years, more than 600,000 children have received a new book thanks in part to your generosity and that of the public libraries.

Between December 2 and January 10, the library will be collecting new children's books for underprivileged children in our region. All new children's books can be placed in the donation box located in the library.

A big thank you to all those who participate each year!

**ACTIVITÉS CULTURELLES — HIVER 2020 / CULTURAL ACTIVITIES — WINTER 2020**

Ma municipalité	Administration et finance	Services aux citoyens	Loisirs, sports et culture
Arénas et patinoires	Associations	Bibliothèque	
Camps de jour	Centre aquatique et piscines extérieures	Location de salle	
Arts et culture			

**QUICK ACCESS**

- My account
- Online registration
- Reserve a study room
- Make a suggestion

Il y a des activités gratuites tout l'hiver à la bibliothèque. Inscrivez-vous en ligne dès le 22 janvier, à compter de 18 h 30 à [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca), ou sur place dès le 29 janvier, à compter de 18 h 30. L'inscription est offerte exclusivement aux membres de la bibliothèque. Aucune inscription ne peut être faite par téléphone.

Vous trouverez le **calendrier des activités culturelles de l'hiver 2020** dans *Le Journal* de décembre ou à la bibliothèque.

Many free activities await you throughout the winter months at the library. Register online as of 6:30 p.m. on January 22 on the City's website at [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca) or in person as of 6:30 p.m. on January 29. Registration is for library members only. Registrations via telephone are not accepted.

The **Winter 2020 Cultural Activities Calendar** is included with the December issue of *Le Journal* and is available in the library.

## CONCERT GRATUIT! / FREE CONCERT!



© Gilles Brissette

**Oratorio de Noël de J.-S. Bach, *Cantates 1, 4, 5, 6***

12 décembre à 19 h

Salle de banquet du Centre communautaire

L'Ensemble Caprice et l'Ensemble vocal Arts-Québec de Montréal joueront et chanteront un des grands chefs d'œuvre de la musique baroque, l'Oratorio de Noël de Bach! L'histoire de Noël, racontée en musique par J.-S. Bach, sera mise en valeur par un chœur et un orchestre réputés et lauréats de nombreux prix. Les voix angéliques des solistes et du chœur ainsi que les trompettes et les timbales de l'orchestre, sous la direction du chef Matthias Maute, créeront toute une ambiance pour le temps des Fêtes.

Concert de deux heures avec entracte, présenté gratuitement grâce à l'appui financier de Concerts Noncerto.

Procurez-vous vos laissez-passer gratuits sur [Eventbrite.ca](http://Eventbrite.ca).

Renseignements : 514 684-1496

**Christmas Oratorio by J.S. Bach, *Cantatas 1, 4, 5, 6***

December 12 at 7 p.m.

Community Centre Banquet Hall

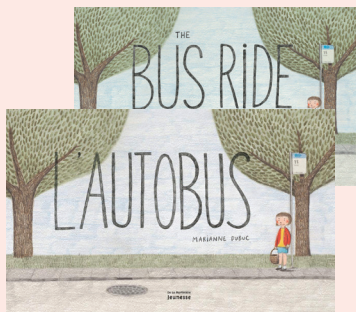
The Caprice Ensemble and the Montreal Arts-Québec Vocal Ensemble will perform and sing one of the great masterpieces of baroque music, Bach's Christmas Oratorio! The Christmas story, told in music by J. S. Bach, will be showcased by a renowned choir and orchestra, recipients of numerous awards. The angelic voices of the soloists and the choir, as well as the trumpets and timpani of the orchestra under the direction of conductor Matthias Maute will set the mood for the holiday season.

A two-hour concert with intermission. Funding for this event is courtesy of Concerts Noncerto.

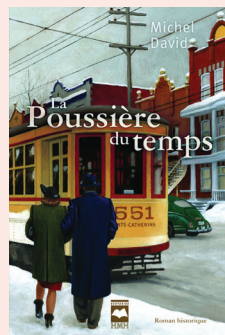
Free passes are available on [Eventbrite.ca](http://Eventbrite.ca).

Information: 514 684-1496

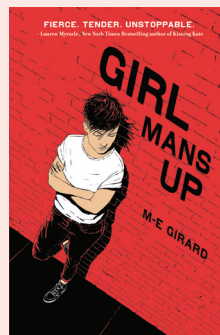
## SUGGESTIONS DE LECTURE / READING SUGGESTIONS



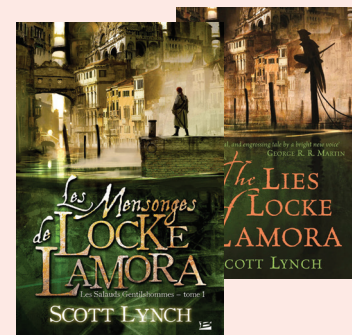
**L'AUTOBUS**  
**THE BUS RIDE**  
DE / BY MARIANNE DUBUC



**LA POUSSIÈRE DU TEMPS**  
DE / BY MICHEL DAVID



**GIRL MANS UP**  
DE / BY M-E GIRARD



**LES MENSONGES DE LOCKE LAMORA**  
**THE LIES OF LOCKE LAMORA**  
DE / BY SCOTT LYNCH



## INSCRIPTIONS POUR LA SESSION D'HIVER 2020 REGISTRATION DATES FOR THE WINTER 2020 SESSION

### Procédure d'inscription en ligne :

1. Rendez-vous au <https://www.sport-plus-online.com/PrmsMVC/Home/Index>.
2. Connectez-vous avec votre numéro de carte de loisirs pour procéder à l'inscription en ligne.

RÉSIDENTS : Si vous êtes un nouveau client, vous devrez vous présenter en personne avec une preuve d'adresse avant la période d'inscription.

**Inscription en ligne – dimanche 8 décembre de 16 h à 20 h**

NON-RÉSIDENTS : Si vous êtes un nouveau client, veuillez envoyer un courriel à [aaddo@ddo.qc.ca](mailto:aaddo@ddo.qc.ca) et fournir les informations suivantes : nom complet de la personne responsable (mère ou père), adresse complète, numéro de téléphone, nom complet du participant (enfant) et date de naissance du participant.

**Inscription en ligne – mercredi 11 décembre de 16 h à 20 h**

Pour plus d'informations : [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca), 514 684-0070, poste 602, [aaddo@ddo.qc.ca](mailto:aaddo@ddo.qc.ca)

### Procedure for online registration:

1. Go to <https://www.sport-plus-online.com/PrmsMVC/Home/Index>.
2. Log in with your leisure card number to proceed with online registration.

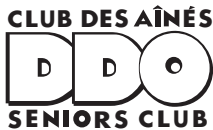
RESIDENTS: If you are a new client, you will need to come in person with a proof of address before the registration period.

**Online registration – Sunday, December 8, from 4 p.m. to 8 p.m.**

NON-RESIDENTS: If you are a new client, please send an email to [aaddo@ddo.qc.ca](mailto:aaddo@ddo.qc.ca) with the following information: name of the person responsible (mother or father), complete address, telephone number, complete name of participant (child) and participant's date of birth.

**Online registration – Wednesday, December 11, from 4 p.m. to 8 p.m.**

For more information: [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca), 514-684-0070, local 602, [aaddo@ddo.qc.ca](mailto:aaddo@ddo.qc.ca)



## CLUB DES AÎNÉS DOLLARD-DES-ORMEAUX DOLLARD-DES-ORMEAUX SENIORS CLUB

Si vous avez plus de 55 ans, joignez-vous au club pour rester actif et en santé, mais aussi pour demeurer branché! **Plusieurs cours sont offerts** par des instructeurs exceptionnels :

If you are 55 or over, come join the club to keep active, healthy and stay connected! **Various courses are offered** with exceptional instructors.

**Bridge** Backgammon  
**Tai-chi** Escapade  
Yoga Tennis léger  
**Bingo** Zumba  
Tricot Canasta/Samba  
**Nourrir vos neurones**

### Dons de laine

Nous sommes toujours à la recherche de dons de laine pour notre merveilleux groupe de tricot qui fabrique des articles pour les personnes dans le besoin de notre communauté. Si vous avez de la laine à donner, contactez-nous.

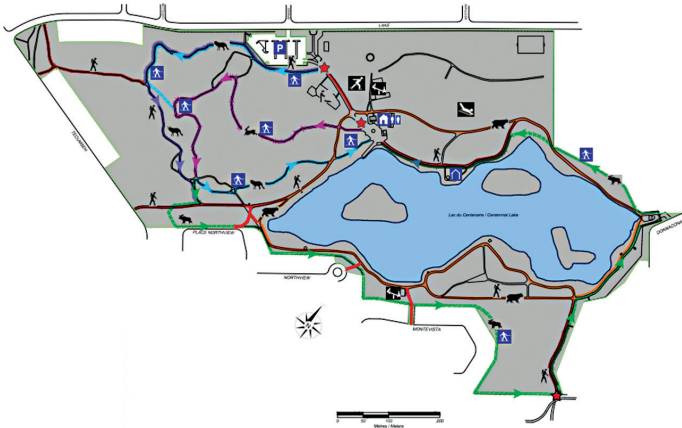
Renseignements : 514 684-1012, poste 209 ou [www.ddoclub55.com](http://www.ddoclub55.com)

### Wool donations

We are always looking for wool donations for our wonderful knitting group that makes items for those in need in our community. If you have some wool that you would like to donate, please get in touch with us.

Information: 514-684-1012, local 209 or [www.ddoclub55.com](http://www.ddoclub55.com)

**PISTES DE SKI DE FOND / CROSS-COUNTRY SKI TRAILS**



Venez essayer nos pistes de ski de fond au parc du Centenaire, où vous pourrez admirer notre paysage champêtre couvert de neige et profiter de plus de 4 km de sentiers aménagés pour le ski de fond. Le parc est ouvert tous les jours de 6 h à 22 h, et le chalet de 8 h à 19 h 30 en semaine et de 7 h à 19 h 30 la fin de semaine. Pour consulter la carte complète de nos pistes, visitez notre site Web au [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca).

Come and try our cross-country ski trails in Centennial Park, where you can admire the magnificent landscape and discover more than 4 km of cross-country ski trails. The park is open every day between 6 a.m. and 10 p.m., and the chalet from 8 a.m. to 7:30 p.m. during the week and from 7 a.m. to 7:30 p.m. during the weekend. To see the complete map of our trails, visit our website at [ville.ddo.qc.ca](http://ville.ddo.qc.ca).

**INITIATIVE GO DDO – ON BOUGE!**

« On bouge » est de retour pour sa deuxième année! Les parents et leurs enfants auront la possibilité de participer à un **programme actif et amusant pendant les mois d'hiver les plus froids**. Les enfants pourront courir, jouer et socialiser aux côtés de leurs parents et amis. **L'atelier est gratuit!**

- Dimanche 29 décembre 2019 de 9 h à 12 h
- Dimanche 26 janvier 2020 de 9 h à 12 h
- Dimanche 23 février 2020 de 9 h à 12 h
- Dimanche 15 mars 2020 de 9 h à 12 h

**Vous devez vous inscrire avant de participer à l'activité :**

514 684-0070, poste 602 ou [aaddo@ddo.qc.ca](mailto:aaddo@ddo.qc.ca)  
Centre civique de Dollard-des-Ormeaux – Centre aquatique



**INITIATIVE GO DDO – LET'S MOVE!**

"Let's Move" is back for its second year! Parents and their children will have the opportunity to participate in an **active and fun program during the cold winter months**. The children will be able to run around jump, play and socialize alongside their parents and friends. **The workshop is free!**

- Sunday, December 29 from 9 a.m. to noon
- Sunday, January 26 from 9 a.m. to noon
- Sunday, February 23 from 9 a.m. to noon
- Sunday, March 15 from 9 a.m. to noon

Please register prior to attending the activity:  
514-684-0070, local 602 or [aaddo@ddo.qc.ca](mailto:aaddo@ddo.qc.ca)  
Dollard-des-Ormeaux Civic Centre – Aquatic Centre

# CARNAVAL D'HIVER

## WINTER CARNIVAL

**1 FÉV - FEB 1**  
17 H À 21 H - 5 P.M. TO 9 P.M.

**PARC DU  
CENTENAIRE  
CENTENNIAL PARK**

**ACTIVITÉS**  
Promenade en calèche,  
chasse au trésor,  
patinage, volleyball,  
mascottes, nourriture et  
grand feu de joie!

**ACTIVITIES**  
Horse-drawn wagon rides,  
treasure hunt, skating,  
volleyball, mascots, food  
and big bonfire!

DDOVILLE

VILLEDDO

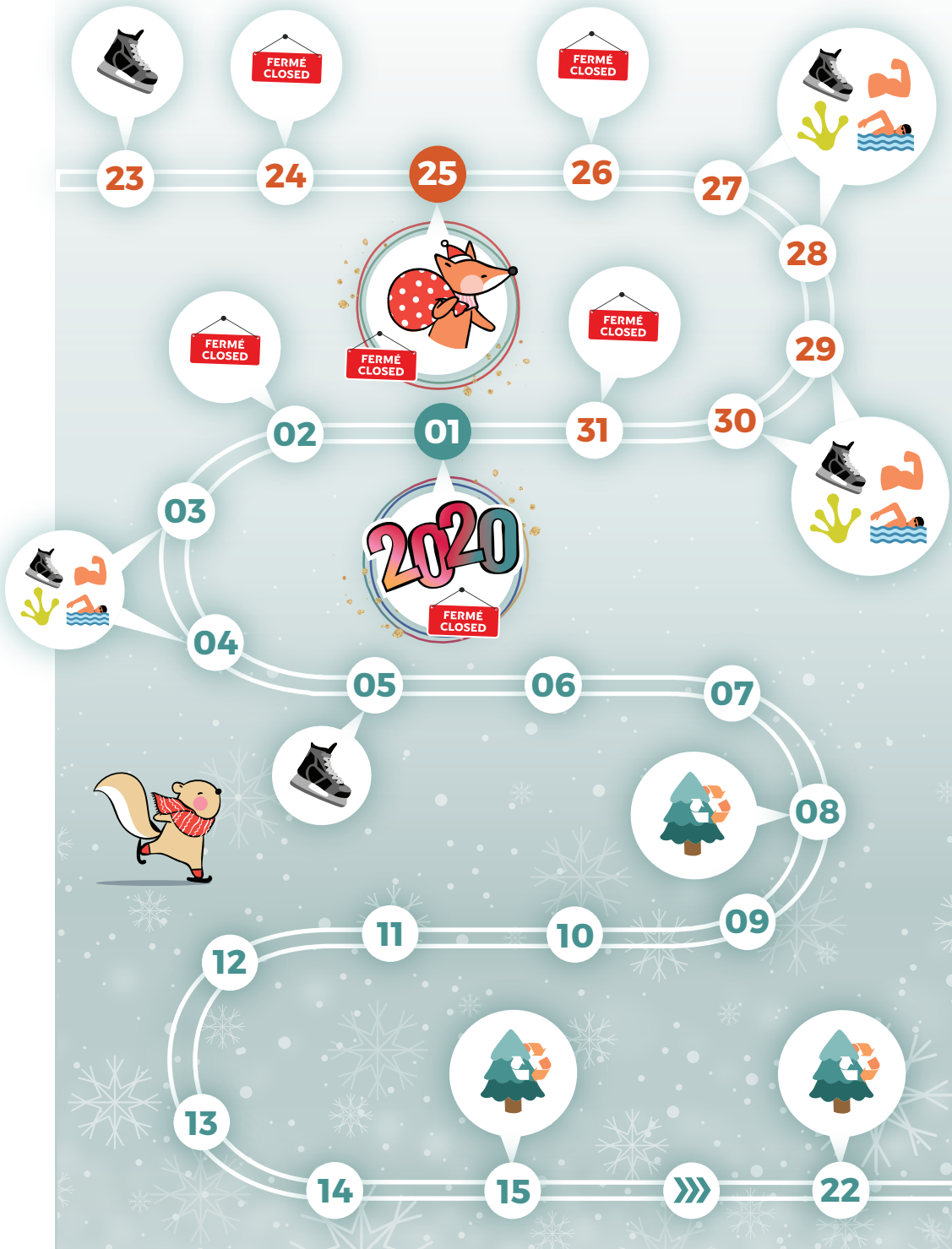
[VILLE.DDO.QC.CA](http://VILLE.DDO.QC.CA)



## CALENDRIER SPÉCIAL DES FÊTES SPECIAL HOLIDAY CALENDAR

2019 ● DÉCEMBRE  
DECEMBER


2020 ● JANVIER  
JANUARY



 **PATINAGE LIBRE**  
**SAMEDI ET LUNDI**  
13 H 30 À 15 H  
**DIMANCHE**  
18 H 30 À 20 H  
**VENDREDI**  
10 H À 11 H (ADULTES)  
13 H 30 À 15 H

PUBLIC SKATING  
SATURDAY + MONDAY  
1:30 P.M.–3 P.M.  
SUNDAY  
6:30 P.M.–8 P.M.  
FRIDAY  
10 A.M.–11 A.M. (ADULTS)  
1:30 P.M.–3 P.M.

 **SALLE DE  
CONDITIONNEMENT**  
11 H 30 À 19 H  
FITNESS ROOM  
11:30 A.M.–7 P.M.

 **BAIN LIBRE**  
**ADULTES SEULEMENT**  
11 H 30 À 13 H  
FREE SWIM  
ADULTS ONLY  
11:30 A.M.–1 P.M.

 **WIBIT**  
13 H À 19 H  
WIBIT  
1 P.M.–7 P.M.

 **COLLECTE D'ARBRES  
DE NOËL**  
**LES 8, 15 ET 22 JANVIER**  
CHRISTMAS TREE PICKUP  
JANUARY 8, 15 AND 22

 **FERMÉ :**  
**CENTRE CIVIQUE ET  
HÔTEL DE VILLE**  
CLOSED:  
CIVIC CENTRE AND  
CITY HALL

Le patinage libre, bain libre et salle de conditionnement physique revient à la normale à partir du 6 janvier.  
Free skating, free swimming and the fitness room all return to their normal schedule as of January 6.